

Original Research Article

“With my Sister-Like Wife Hyeonhi!”

Hyeonhi Regina Park¹, Kunjoo DaegonAndrea Kim², Jiah Anna Kim³, Rosa Kim⁴, Alain Hamon⁵, Sohwa Therese Kim⁶, Sangdeog Augustin Kim^{7*}

¹Former address: Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

²FarmHannong, LG Chemicals, Seoul, Republic of Korea

³Former address: Department d'Expertise economique, Universite de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁴Former address: Specialite d'Economie politique, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁵Former address: L'Ecole Internationale Jean-Mermoz, Abidjan, Cote d'Ivoire

⁶Department of French language and literature, Seoul Women's University, Seoul Republic of Korea

⁷Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

*Corresponding Author

Sangdeog Augustin Kim

Article History

Received: 05.08.2019

Accepted: 12.08.2019

Published: 25.08.2019

Abstract: The poem was composed of 16 characters from the 577th to 592nd characters of Tcheonzamun. During this translation, one essay about our family's life was prepared with the theme of “With my sister-like wife Hyeonhi!”. There are three different viewpoints about Tcheonzamun (The Thousand Character Essay; written of 1000 letters in Chinese character) until now. The first thing is that it was not written in organic system, or it was written in organic one. And another is that this great work in East Asia was written in the era of 400 AD, or it was written before the era of 500 BC. The third point is that Tcheonzamun, the base of Eastern Asia, was written by Chinese people, or this splendid masterpiece was written by Maeg people – the ancient Korean. In this article the researchers thought that Tcheonzamun was organically written, and they tried to describe and translate as a poem of 16 letters. The researchers thought that Tcheonzamun was written before the era of 500 BC by Maeg people – the ancient Korean.

Keywords: Chinese, before the era of 500 BC, era of 400 AD, organic system, Tcheonzamun (The Thousand Character Essay), the ancient Korean (Maeg people), 577th to 592nd characters.

INTRODUCTION

Dallet [1] wrote that Tcheonzamun (Tchou'en-ly on Canton writing; The Thousand Character Essay; written of 1000 letters in Chinese character) was used as a text book on Chi'n and Han (Tsin and Ha'n on Canton writing, respectively). Chi'n dynasty existed in the sixth century BC [2]. Park and Kim [3] and the 8 researchers [4] among the present researchers of this article found that Tcheonzamun was composed of 63 poems and each poem of 16 letters except the 63rd one.

Kim and Park [5] insisted that Tcheonzamun have been written by Maeg people. And Park and Kim [6] and Park *et al.* [7] found that there are Korean languages in Tcheonzamun. But the article of this time was written before the discovery of this fact. So the article was translated only by the meaning of Chinese character.

MATERIALS AND METHODS

This is a translation of poem from Tcheonzamun. The text was bought in an ordinary market in Korea [8]. The poem was composed of 16 characters from the 577th to 592nd characters of Tcheonzamun.

This article is a part of writing by our five children; Sohwa Therese, Rosa, Jiah Anna, Kunjoo Daegeon-Andrea and Jieun Agatha, Hyeonhi Regina Park (wife) and Sangdeog Augustin Kim (husband) in an internet[9].

Copyright @ 2019: This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution license which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non commercial use (NonCommercial, or CC-BY-NC) provided the original author and source are credited.

RESULT AND DISCUSSION

The 4 characters on the 3rd line were translated at the end. The title of today's Tcheonzamun poem is "With my sister-like wife Hyeonhi!"

Number of character's Chinese character's (Korean pronunciation)

577-580 假途滅 (爪+寸+虎) (Ka Do Myeol Goeg).

My Lord Jesus Christ, I might be nearly perished (爪+寸+虎) because of my heavy disease (滅). Is there any way (途) for me to escape from this wrong state (假)?

581-584 踐土會盟 (Tcheon to Hoe Maeng)

No, I must not be disappointed! I will take (會) warm aides from my sincere neighbors (盟). And then I shall be able (踐) to overcome this hard condition (土).

After the sentence that I am a patient of cancer, I said to my wife. "Hyeonhi, If I have a chance to recover from my disease! I will try to do so. And I wished that I would have such an opportunity!"

My Lord JESUS CHRIST! Sisters of Seongtche Clara Sunyeohoe, Sisters of GeorukhanMalsseumeui Sunyeohoe, Father Gregorio Choi, Father Michael Hong, Father Thomas Ro, Sister Mari-Fuco, Father Jeongsoo Barnabas Kim, the believers in Daejeon Nae-dong Catholic Church, Sister Irene Jeong, Father S. Daegon-André Shin, the members of Daejeon Ludovich OFS(Ordo Franciscan Secularis) and other OFS members, Father Baptist John Jongki Kim, Père Jean Blanc, Mr Taewuk Domitio Sin, Mrs Macdalene Shin, Mrs Agnes Kim, they gave us, my wife Hyeonhi and me, countless consolations and great courage at that time! I thank them very much! And the members of Joongbu University, especially for the president, the chairman of the board, the founder at the University, Professor Josh Sullivan, the students of the Department of Companion Animal and Animal Resources Science of the University, who gave us, my wife Hyeonhi and me, kind and warm help. I thank them very much!

Lord of us, Hyeonhi and me, JESUS CHRIST you give us life itself!

589-592 韓弊煩刑 (Han Pye Beon Hyeong)

In order to spring (韓) from the agony with my fault (弊), I want to feel and say (煩) my unfaithfulness (刑). This is my repentance. And it was my mind after my cancer operation. And was it accomplished? No, I am only in my starting now!

585-588 何遵約法 (Ha Zun Yak Beob)

In order to change my saying (約) into the real behavior (法), I am going to take a burden (何) a little (遵). Yes it is the burden of repentance. Therefore, the Lord JESUS CHRIST said to me, "My bondage is not so difficult, and my burden is not heavy!"

Our Lord JESUS CHRIST, amen! LORD of Augustin and Hyeonhi, amen! It is your saying to me Augustin, My GOD, amen!

My Lord JESUS, I wrote my feeling while on the bus from the university. May 23, 2015.

My Lord, to whom have I done faults? To my wife Hyeonhi. It is to my wife that I have made faults.

Lord JESUS CHRIST, I want to say to my wife now as follows; "I have not been a good husband... So I apologize to you, Hyeonhi, I am sorry!"

Our Lord! It is the living God that gives now our lives to us, so we, Hyeonhi and Augustin, today bless you, amen! Thank you very much Lord, Jesus Christ, amen!

The next writing was taken from Chapter 16 of the Gospel according to Saint John. I wrote this essay on May 12, 2015 in the 'How to get a job successfully' class for the senior students of the Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Joongbu University.

I can do it if I start something!

Yesterday my wife Hyeonhi and I went to the hospital in Seoul. That was in order to conduct my health check.

There, in the Saint Mary's Hospital, I saw the forest. Yes, it was the forest which gave me courage when I underwent cancer operation in June 2011.

The forest moving with the wind seemed to tell me "Have courage! You can recover from the disease!"

During my stay in the hospital, I used to take a walk with Hyeonhi around the hospital building to see the forest on the campus of Catholic University (the hospital building in on campus).

During the turning point of my life while recovering from cancer, I felt comfortable when I saw the trees in the forest.

Today I said to my senior students in this major, "It is not finished; I can do it in my fifties just as you can do it in your twenties."

I want to start something. It's my thought that he or she can live when he or she has something to do. It means that he or she is obliged to do something if he or she wants to live.

CONCLUSION

In this article the researchers found that Tcheonzamun was organically written in a form of poem. However, it is necessary to do more researches about the period of the Tcheonzamun composition and also about the author of Tcheonzamun, this great work in East Asia.

ACKNOWLEDGEMENTS

We would like to thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Jieun Agatha Kim. We would like to thank Father Jean Blanc who came from France to Republic of Korea of Missions Etrangeres de Paris, who allowed us to read the book of "L'histoire de l'Eglise de Coree(History of Korean Catholic Church)". We would like to thank Father Hifumi Iwazaki who helped us when Augustin was a foreign student in Japan. We would like to thank Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenailon and Professor Nicolas Tenailon for their supports during our stay in Japan and in France. We would like to thank the members of Cell praying group and Chorus members of Daejeon Nae-dong Catholic Church and the members of Daejeon Ludovicus of Ordo Franciscan Secularis (OFS), the members of Yohan Moyim (in French 'le groupe de Jean Blanc').

REFERENCES

1. Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). *Victor Palme. Paris. France*, 11-99.
2. Fairbank, J. K., & Reischauer, E. O. (1989). *China: tradition & transformation*. Boston: Houghton Mifflin Company, 57
3. Park, H. R., & Kim, S. A. (2012). Atchim lzigbuteo lleona Anzayaziyo (You must get up early in the morning).
4. Park, H. R., Kim, J. A., Kim, K. D., Kim, J. A., Kim, S. T., Hamon, A., ... & Kim, S. A. (2017). Lets make from now on the land of our mind broader! with a hidden meaning of We had better stop here completely!; from Translation of a Tcheonzamun (The Thousand Character Essay; written of 1000 letters in Chinese character) poem (657th-672nd letters). *Journal of Languages and Culture*, 8(2), 10-13.
5. Kim, S. A., & Park, H. R. (2016). Uri Ilsoo Josheph Abuzi Saenggag 18 (Uri Minzogeui Gussen Iyagi-Tcheonzamun [Remember of my father Ilsoo Joseph 18 (Tcheonzamun is a story of our tolerant ancestors)]).
6. Park HR and Kim SA (10 September 2016). Uriga Ilbon Yeohaengeul Danyeoon Nal Zeonyeog Rosaga Bonaezun Keul (Zunim Tcheonzamune Urinara Iyagiga Nawayo! - Tcheonzamun Zeozaeui Aezeolhan Zeolgyuyo!) [An E-mail letter from Rosa on the night when we returned from Japan journey (The sorrowful voices of Tcheonzamuns author in a Tcheonzamun poem and the petition of ancient Koreans to God)]. <http://cafe.naver.com/angolstar/2763>.
7. Hyeonhi, R. P., Jieun, A. K., Kunjoo, D. A., Jiah, A. K., Sohwa, T. K., Kim, R., ... & Sangdeog, A. K. (2017). Ancient Koreans petition to God in Tcheonzamun: The thousand character essay poem (641st to 656th letters). *Journal of Languages and Culture*, 8(6), 79-84.
8. Kim, J. J. (2002). HanSeogBong Tcheonzamun.
9. Kim, S.A., Park, H.R., Kim, J.A., Kim, K.D.A, Kim, J.A, Kim, R., Kim., S.T. (26 May 2015). Ankiddaemunigo (I can do it if I start something!). www.ofskorea.org/xe/index.php?document_srl=157449.